

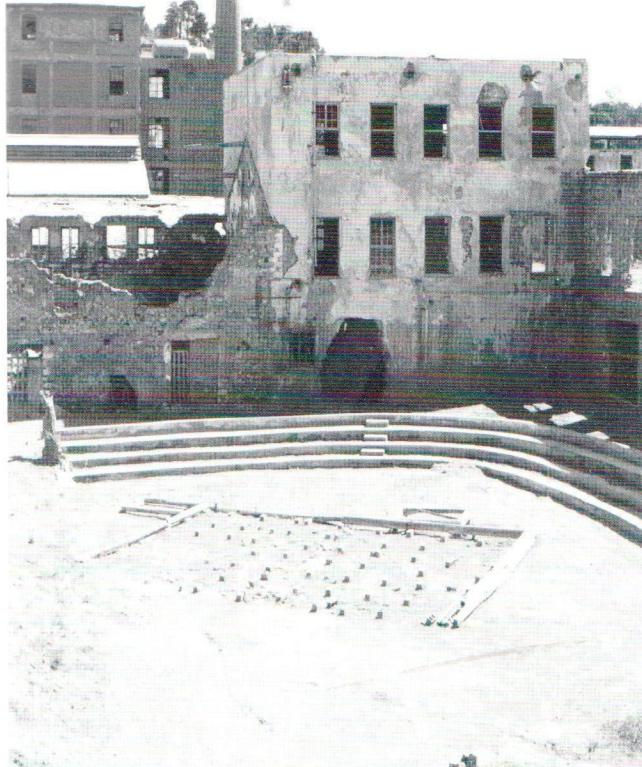
ΕΙΜΑΣΤΕ ΆΛΛΟΥ
ΚΑΙ ΠΑΜΕ ΆΛΛΟΥ

WALKING THROUGH TIME



ΑΙΣΧΥΛΕΙΑ '98

ΑΙΣΧΥΛΕΙΑ '98
AIESCHYLEIA '98



Ε Ι Μ Α ΢ Τ Ε Α Λ Λ Ο Υ
Κ Α Ι Π Α Μ Ε Α Λ Λ Ο Υ

WALKING THROUGH TIME

Xορηγοί/Sponsors



Αννίτα ΑΡΓΥΡΟΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ	ARGYROHELIOPOULOU Annita
Ελένη ΓΚΛΙΝΟΥ	GLINOU Eleni
Ελένη ΖΟΥΝΗ	ZOUNI Eleni
Αλεξάνδρα ΚΑΤΣΙΒΕΛΑΚΗ	KATSIVELAKI Alexandra
Γιάννης ΛΑΣΗΘΙΩΤΑΚΗΣ	LASITHIOTAKIS Yiannis
Βούλα ΜΑΣΟΥΡΑ	MASOURA Voula
Κυριάκος ΜΟΡΤΑΡΑΚΟΣ	MORTARAKOS Kyriakos
Λίνα ΜΠΕΜΠΗ	BEBI Lina
Ζάφος ΞΑΓΟΡΑΡΗΣ	XAGORARIS Zafos
Βάνα ΞΕΝΟΥ	XENOU Vana
Σπυρίδούλα ΠΟΛΙΤΗ	POLITI Spyridoula
Κάτια ΡΟΚΑ	ROKA Katia
Άγγελος ΣΚΟΥΡΤΗΣ	SKOURTIS Angelos
Ασπα ΣΤΑΣΙΝΟΠΟΥΛΟΥ	STASINOPOULOU Aspa
Νίκος ΤΖΙΩΤΗΣ	TZIOTIS Nikos
Δημήτρης ΤΡΑΓΚΑΣ	TRAGAS Dimitris
Κωστής ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ	COSTIS (Triandaphyllou)
Μαρία ΤΣΟΥΚΝΑΚΗ	TSOUKNAKI Maria
Έφη ΧΑΛΥΒΟΠΟΥΛΟΥ	HALIVOPOULOU Effie

Επιμέλεια: Λένα ΚΟΚΚΙΝΗ

Curator: Lena KOKKINI

Time has come around again and now at the end of summer we find ourselves once more at the old Soap Factory for the Aeschyleia '98.

We are joyful and proud because we see our cultural offering bearing fruit. We feel that we are part of the ongoing history of a town which has not rested on its laurels but, faced with conditions imposed on it and outside its control, is struggling to secure a better future and has reason to feel optimistic.

Art is the bridge which traverses the history of our land, connecting the beginnings of myth with present-day reality and reaching out for tomorrow, which we would like to imagine in glowing colours.

This year, for the fourth successive year, an art exhibition is being presented in the framework of the festival. Nineteen artists inspired by and working within this space are putting their own history on display. Their work, together with our desire for a cultural offering and communication, is part of our endeavor which awaits an audience to complete it.

GEORGIOS L. GEORGOPoulos
*Mayor of Eleusis
President of the Organizing Committee
for the Aeschyleia*

Ο Χρόνος έκανε τον κύκλο του και στο τέλος του καλοκαιριού, βρισκόμαστε ξανά στο Παλαιό Σαπωνοποιείο για τα Αιοχύλεια '98.

Είμαστε χαρούμενοι και περήφανοι γιατί βλέπουμε τη διάθεσή μας για προσφορά πολιτισμού να καρποφορεί. Νοιώθουμε και είμαστε μέρος και συνέχεια της ιστορίας μας πόλης που δεν επαναπαύεται στις δάφνες του παρελθόντος της, αλλά παλεύει για ένα παρόν καλύτερο από αυτό που της έχουν επιβάλλει συνθήκες έξω από εμάς και έχει το δικαίωμα να αισιοδοξεί για το μέλλον της.

Η Τέχνη αποτελεί τη γέφυρα που διατρέχει την ιστορία του τόπου μας, συνδέοντας τις αρχές του μύθου με τη σημερινή πραγματικότητα και εκτείνεται προς το αύριο, που θέλουμε να το φανταζόμαστε με φωτεινά χρώματα.

Φέτος, για τέταρτη συνεχή χρονιά, παρουσιάζεται έκθεση εικαστικών στα πλαίσια του φεστιβάλ. Δεκαεννέα καλλιτέχνες εμπνεύστηκαν και δούλεψαν σ' αυτόν το χώρο, εκθέτοντας τη δική τους ιστορία. Το έργο τους, μαζί με τη δική μας διάθεση για προσφορά και επικοινωνία, είναι κομμάτι της προσπάθειας που κάνουμε και περιμένει το θεατή για να ολοκληρωθεί.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Λ. ΓΕΩΡΓΟΠΟΥΛΟΣ
Δήμαρχος Ελευσίνος
Πρόεδρος της Επιτροπής
Διοργάνωσης Αιοχυλείων

ΕΙΜΑΣΤΕ ΆΛΛΟΥ ΚΑΙ ΠΑΜΕ ΆΛΛΟΥ

Ο τίτλος υποδηλώνει την αέναν κίνηση, αλλά όχι μόνον. Είναι ταυτόχρονα φιλοσοφία ζωής, «modus vivendi». Θα μπορούσαμε να κυριολεκτούμε. Είμαστε πράγματι «άλλού», εκτός των τειχών, στην Ελευσίνα. Αυτό που μετράει δεν είναι η απόσταση, αρκεί ότι βρισκόμαστε μακριά από «κέντρα εξουσίας», από προσταγές και τάσεις του καλοκαιριού του 1998.

Εδώ ο χώρος υποβάλλει και επιβάλλεται. Ο χρόνος, το πέρασμά του, γίνονται σε άλλους ρυθμούς συνειδητά. Από προομητικές εποχές έως σήμερα, ο χρόνος μοιάζει μια «δρασκελιά». Μέσα από τις αντικρυστές πύλες της Γέννησης και του Θανάτου, κυλάει αστείρευτο το ποτάμι της ζωής. Τα ερείπια του παλιού εργοστασίου με τη «νεκρή θάλασσα» αντικρύ, φαίνονται προσωρινά ακινητοποιημένα, «μαγεμένα». Κάθε θάνατος όμως φέρνει μια νέα ζωή, κάθε νέα ζωή κλείνει μέσα της το θάνατο μιας πρωτύτερης άλλης.

Συχνά το ρόλο του «ζωντανέματος» αναλαμβάνει η Τέχνη. Μέσα στα ερείπια οι καλλιτέχνες ανιχνεύουν, κάνουν μια βαθειά βουτιά στην ιστορία αλλά και στο δικό τους υποσυνείδητο, δημιουργούν, καταθέτουν έργο, προτείνουν, προτρέπουν γι' αλλού.

Δεν είναι συμπτωματικό ότι σ' αυτόν τον χώρο, με τα Ελευσίνια Μυστήρια γιόρταζαν ακριβώς αυτόν τον «αέναο κύκλο ζωής», τη διαρκή μετάβαση από το φως στο σκοτάδι, από το ζεστό στο ψυχρό, από τον έρωτα στο θάνατο.

Στην Ησιόδεια Κοσμογονία, η πρώτη κοσμογονική αρχή είναι το Χάος, έπειτα η Γη με τα Τάρταρα μέσα της κι έπειτα ο Έρως. Η θεότης Γη αρχικά ονομάζεται Ρέα και γεννάει όλους τους θεούς και φυσικά τον Δία. Ο Δίας και η Ρέα θα σμίξουν σε κάποια χρονική στιγμή, με τη μορφή φιδιών, και από αυτό το ερωτικό σμίξιμο θα γεννηθεί μια κόρη, η Περσεφόνη. Από τη στιγμή της γέννησης η Ρέα θα ονομαστεί Δήμητρα και ο δεσμός προς τη θυγατέρα είναι εντονότερος από κάθε άλλον.

Ο Δίας θα βοηθήσει τον βασιλιά του σκότους και του θανάτου Αΐδην, να αρπάξει την κόρη και να τη φέρει στο χθόνιο βασίλειό του.

Τόσον είναι όμως η οδύνη της μπτέρας Δήμητρας, ώστε όσο δεν στερεύουν τα δάκρυά της, η γη ξεραίνεται, αργοπεθαίνει. Τον Ερμή, σαν μεσολαβητή, θα στείλει τελικά ο Δίας στον Αΐδην, για να ελευθερώσει την κόρη. Με πανουργία όμως εκείνος θα την δεσμεύσει, δίνοντάς της να φάει σπόρους (κάτι που συμβολίζει το γάμο), ώστε η Περσεφόνη τέσσερεις μίνες το χρόνο να είναι αναγκασμένη να γυρίζει κοντά του, στο βασίλειο του σκότους. Τους μίνες

αυτούς η γη παγώνει και ξεραίνεται. Όταν πάλι ανεβαίνει η κόρη στο φως, κοντά στη μπτέρα Δήμητρα, η γη ανθίζει και βλασταίνει. (έντονα τα μητριαρχικά στοιχεία στην εξέλιξη του μύθου).

Το φως σ' εναλλαγή με το σκοτάδι είναι ένα ουσιαστικό μέσο στα έργα των καλλιτεχνών, οι οποίοι συμμετέχουν σε αυτήν την έκθεση.

Θα ήθελα να δώσω μια συμπυκνωμένη εικόνα, ένα είδος «πυξίδας» για την περιπλάνηση των θεατών στο χώρο, στα έργα και στο μήνυμά τους. Πράγμα όχι τόσο απλό, μιας και τη στιγμή που γράφεται αυτό το κείμενο, τα έργα είναι ακόμα σχέδια στο χαρτί.

Τη *Σπείρα*, σαν σύμβολο του αέναου ξετυλίγματος του χρόνου, επέλεξε η Ελένη Ζούνη σε μια από τις πρώτες της κατασκευές. Η Κάτια Ροκά αφίνει να ξεχυθούν δέσμες φωτός, ελπίδας και δημιουργίας.

Στο υπόγειο του νεοκλασσικού κτηρίου ο Άγγελος Σκούρτης, χαράσσει γεωμετρικά σχέδια με μαύρα καρφιά σε λευκούς τοίχους, ώστε να αποδίδεται η εικόνα ενός έναστρου ουρανού.

Στη θάλασσα τα *Φώτα* του Ζάφου Ξαγοράρη είναι μια πρόκληση αλλά και μια έκκληση για το «ξαναζωντάνεμα» του υγρού στοιχείου.

Σχεδόν μέσα σε κρυψώνες, προκαλώντας μας να τις ανακαλύψουμε, κρύβουν τους «θησαυρούς» τους: έναν προσωπικό κόσμο από Φως η Έφη Χαλυβοπόλου, την εύθραστη και γεμάτη μυστήριο στιγμή της ανάπτυξης μιας νέας ζωής η Αννίτα Αργυροπλιούλου.

Το γυναικείο σώμα, γυμνό, σαν πυξίδα μέσα στο νερό, ανάμεσα στο «έίναι» και στο «μπούνει» παρουσιάζει στην εγκατάστασή της τη Λίνα Μπέμπη.

Πλούς ονομάζεται η εγκατάσταση με βίντεο της Αλεξάνδρας Κατσιβελάκη, όπου φως και χρώματα εξπρεσσιονιστικά αντικατοπτρίζονται σε υδάτινη επιφάνεια, κυλούν, πλέουν, διαχέονται προς τα έξω.

Η Σπυρίδούλα Πολίτη εναποθέτει σε λιτούς τάφους, με σεμνότητα, ένα ποτήρι για «κατευόδιο».

Την *Κίνησην του Ταξιδιού* προτείνει ο Γιάννης Λασιθιωτάκης, ενώ ο Κυριάκος Μορταράκος σχολιάζει το αλλού σαν «ου-τόπο» μιάς και, κατά την άποψή του, η παρέκκλιση από το μοιραίο είναι τελικά αδύνατη.

Η Μαρία Τσουκνάκη, δημιουργώντας με προβολές «οπτικά εμπόδια», προτείνει *Αλλαγές Πορείας* στο χώρο και στο χρόνο. Παραπέμπει στην ανάγκη ανατροπής των δεδομένων, στην πορεία «γι' αλλού», πέρα από μονόπλευρες οπτικές γωνίες.

Με φώτα λέιζερ η Άσπα Στασινοπούλου προτείνει το «αλλού» στην ανακάλυψη ενός καινούριου πλανήτη, ίσως ενός καινούριου Σύμπαντος.

Ο Δημήτρης Τράγκας ασχολείται με την κατασκευή του με τους κανόνες ισορροπίας της ύπαρξης μέσα στο Σύμπαν.

Καράβια στο Χρόνο, ονομάζεται η εγκατάσταση της Ελένης Γκλίνου, η οποία μέσα από προβολές και ήχο παραπέμπει σε περιπλάνηση στο χώρο και το χρόνο.

Με σκεπτικισμό παρατηρεί ο Κωστής Τριανταφύλλου, τον XX αιώνα, αυτόν τον γνωστό-άγνωστο, να στηρίζεται μέσα στα ερείπια που έως τώρα έχει δημιουργήσει, στη στροφή προς τη δύση του, προτείνοντας: «για να πάμε αλλού χρειάζεται να καταλάβουμε που είμαστε τώρα».

Ένα ταξίδι στο υποσυνείδητο, μια βαθειά ενασχόληση με το μύθο της Δίμπτρας και της Περσεφόνης, προτείνει με τα γλυπτά της η Βάνα Ξένου.

Ο Νίκος Τζιώτης παρουσιάζει ένα γλυπτό σε σχήμα κυλίνδρου, το οποίο φωτίζεται με τέτοιο τρόπο έτσι ώστε κάποια στιγμή να αποκωδικοποιούνται οι αναγραμματισμοί του, τα «ποδανά» που λένε τα παιδιά, ως δελφικοί χροπομοί. Εισπράττουμε το μήνυμα: «ένα άδειο ποτήρι δεν κάνει, ένα ξέχειλο ποτήρι δεν κάνει».

Κι εμείς που δεν ήρθαμε για να μείνουμε, εμείς που πιστεύουμε σ' αυτό που είπε ο Γιόζεφ Μπόυς, ότι η Τέχνη δεν πρέπει να είναι τίποτα πιο πολύ, τίποτα πιο λίγο από ένα ανθρώπινο χνάρι στη ζεστή άμμο ευχόμαστε, «καλό δρόμο». Καλό δρόμο αγαπητέ θεατέ κι αναγνώστη στην πορεία μέσα στην έκθεση. Άλλα και στην πορεία έξω από αυτήν. Καλό δρόμο και να είναι μακρύ το ταξίδι της ανακάλυψης!

Υστερόγραφο

6 Αυγούστου '98. Είναι η μέρα που καίγεται η Πεντέλη και ενώ το κείμενο τυπώνεται η Βούλα Μασούρα, σαν στάση διαμαρτυρίας για ότι συμβαίνει, αποσύρει τη συμμετοχή της, πιστεύοντας ότι η αντίσταση της ΣΙΩΠΗΣ ίσως πράγματι οδηγήσει αλλού...

ΛΕΝΑ ΚΟΚΚΙΝΗ
Ιστορικός Τέχνης
Μέλος της Α.Ι.С.Α.

Βιβλιογραφία

1. Έρως – Παναγής Λεκατσάς – εκδόσεις Δίφρος
2. Μπριαρχία – Παναγής Λεκατσάς – εκδόσεις Καστανιώτη
3. Τα Μυστήρια της Ελευσίνας – Δ. Γουδής – εκδόσεις Δημιουργία

WALKING THROUGH TIME

The title intimates eternal movement, but not only that. It is at the same time a philosophy of life, a «modus vivendi». We could be speaking literally. We are really «elsewhere», outside the walls, at Eleusis. What matters is not the distance; it's sufficient that we are far from the «centre of power», from the dictates and trends of the summer of 1998. Here space is suggested and imposed. Time, its passage, occurs at a consciously different rhythm. From pre-Homeric times to the present time seems like one «stride». Through the facing gates of Birth and Death, the river of life flows on inexhaustibly.

The ruins of an old factory with the «dead sea» opposite appear temporarily immobilized, enchanted. But each death brings a new life, each new life has a death within it from life that came before.

Frequently the role of the «revival» is undertaken by Art. Artists search in the ruins, take a deep dive into history but in their own unconscious, they create, set down a work, propose, forge on elsewhere.

It is not fortuitous that at this site the «eternal cycle of life» was celebrated through the Eleusinian Mysteries, the continual shift from light to darkness, from warm to cold, from Eros to Thanatos.

In Hesiodian cosmogony the first cosmic principle is Chaos, then comes Earth with Tartarus within it and after that Eros. The Earth Divinity was originally called Rhea and gave birth to all the gods, including of course, Zeus. Zeus and Rhea will couple at some moment in time in the form of serpents and from this erotic interlude a daughter (Kore) will be born, Persephone. From the moment of her birth, Rhea will be called Demeter and her bond with her daughter will be stronger than any other.

Zeus will aid the King of Darkness and Death, Hades, in seizing the daughter and carrying her down to his chthonian realm.

But such is the grief of the mother Demeter that in spite of the flow of tears the earth shrivels up, slowly dies. Hermes, acting as an intermediary, will finally be sent by Zeus to Hades to free Persephone. But Hades will employ a ruse to bind her, giving her seeds to eat (which symbolize marriage) so that for four months of the year Persephone will be obliged to return to him, and to the Kingdom of Darkness. During those months the earth is frozen and sear. When the daughter once more ascends to the light the earth once more flowers

and blooms. (There are strong matriarchal elements in the development of this myth).

Light alternating with dark is one of the intrinsic means used in the work of the artists who are taking part in this exhibition.

I would like to set forth a compressed image, a kind of «compass» spectators can use to move around the space, the works and their message. Something not so simple, since while this text is being written, the works are still drawings on paper.

The *Spiral*, as a symbol of the eternal unfolding of time, was chosen by Eleni Zouni in one of her first installations, while Katia Roka lets beams of light, hope and creativity pour forth.

In the basement of a neoclassical building on the site, Angelos Skourtis traces out his geometrical drawings with black nails on white walls so that the image of a starry sky appears.

Opposite, in the «dead» sea, *Lights*, Zafos Xagoraris' installation acts as a provocation but also an evocation for the «revival» of the liquid element.

Challenging us to discover them, they hide their treasures, as if in crypts, a world of *Light* in the case of Effie Halivopoulou; the fragile moment, full of mystery, of the development of new life for Annita Argyroheliopoulou.

The female body, like a compass in the water, between «being» and «non-being», is presented in the installation of Lina Bebi.

Sailing is the name of the video installation by Alexandra Katsivelaki, where light and colour are reflected on a watery surface, and flow, float, channel outward.

Spyridoula Politis respectfully sets down a glass on unadorned tombs to insure a «good journey».

The *Movement of the Journey* is proposed by Yiannis Lasithiotakis, while Voula Masoura hoists her *Banners* in psychic uplift.

Maria Tsouknaki, using projections to create «visual obstacles», proposes *Changes of Course* in space and time. She refers to the need to overthrow the given facts in the course to «elsewhere» beyond partial visual angles.

Through lasers Aspa Stasinopoulou proposes this «elsewhere» in the discovery of a new planet, perhaps a new universe.

In his construction, Dimitris Tragas is involved with the rules of the equilibrium of existence in the universe.

Ships in Time is the name of the installation by Eleni Glinou which, through projection of image and sound, takes us wandering through space and time.

With skepticism Costis Triandaphyllou observes the 20th century, this known unknown, as standing amid the ruins, have been created in its downturn.

A *Journey in the Unconscious*, a deep involvement with the myth of Demeter and Persephone, is the proposal set forth in the sculptures of Vana Xenou.

Nikos Tziotis presents a cylindrical sculpture which is illuminated in such a way that at a certain moment its anagrams, which resemble the pig Latin that children are fond of, are decoded as Delphic oracles. We get a message: «an empty glass is no good, an overflowing glass is no good».

And we who did not come to stay, we who believe in what Beuys said, that Art must be nothing more, nothing less than human footprints on the hot sand, we wish you a «good road». Good road, dear viewer and reader, on your course through the exhibition and above all on your course outside it. A good road and may the journey of discovery be a long one!

LENA KOKKINI
Art Historian
Member of A.I.C.A

Bibliography:

1. Eros - Panayis Lekatsas, Difros Publications
2. Matriarchy - Panayis Lekatsas, Kastaniotis Editions
3. The Eleusinian Mysteries D. Goudis, Dimiourgia Editions

Translation: PHILIP RAMP



ΑΡΓΥΡΟΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ Αννίτα
ARGYROHELIOPOULOU Annita

Πίστις, Ελπίς, Αγάπη
1998, προσχέδιο εγκατάστασης
Faith, Hope, Love
installation project

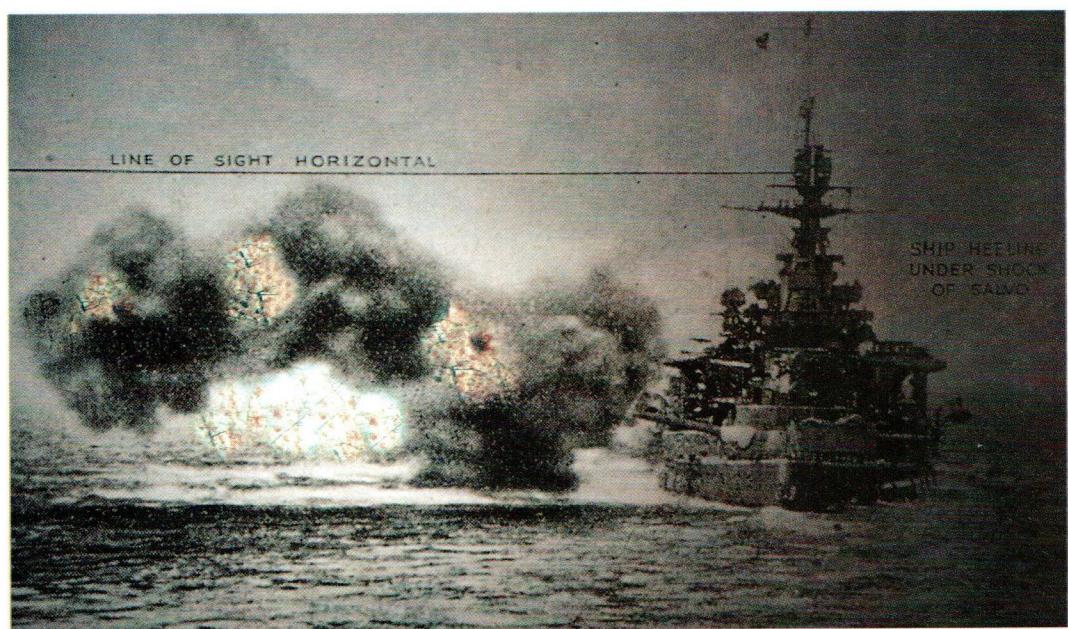
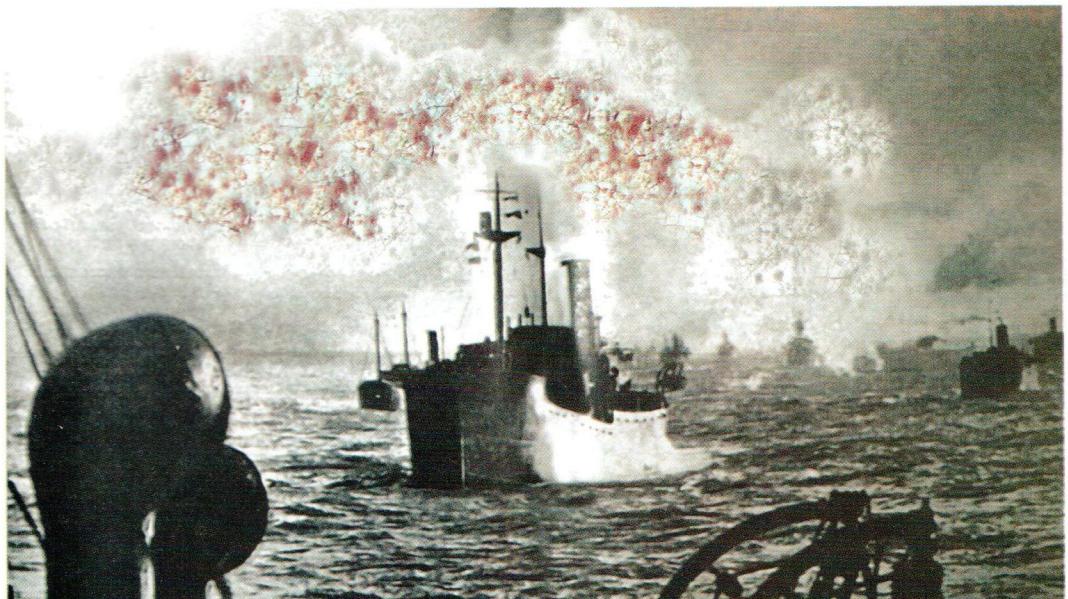


ΓΚΛΙΝΟΥ Ελένη

GLINOU Eleni

Τα Καράβια στο Χρόνο

1998, προβολή-εγκατάσταση (λεπτομέρεια)
Ships in Time
projection-installation, (detail)



ZOYNH Eλέvn

ZOUNI Eleni

Xωρίς τίτλο

1998, μικτή τεχνική, 60x60 εκ., (λεπτομέρεια)

Untitled

1998, mixed media, 60x60 cm (detail)



ΚΑΤΣΙΒΕΛΑΚΗ Αλεξάνδρα

KATSIVELAKI Alexandra

Καύσεις

1995, βίντεο-εγκατάσταση

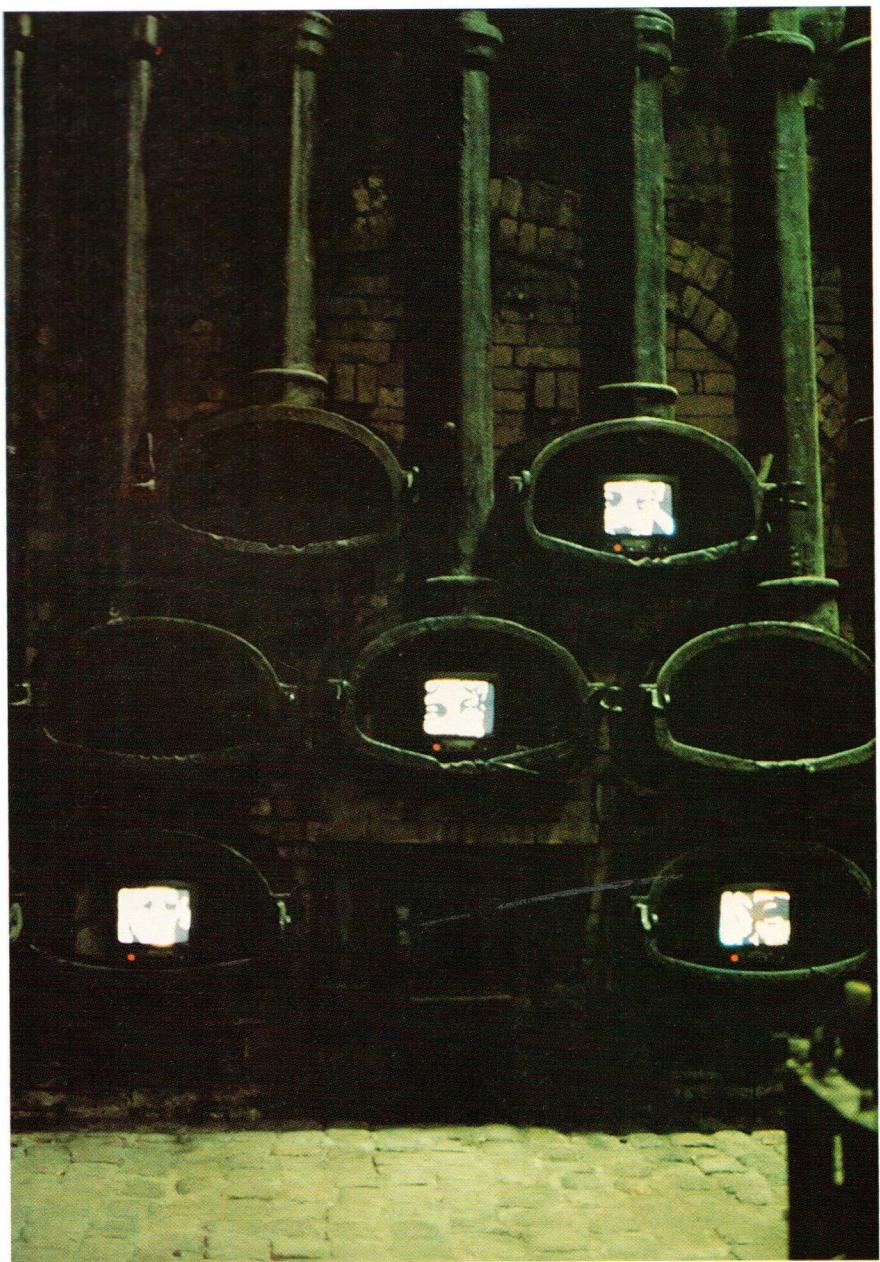
Burning

1995, video installation

ΧΟΡΗΓΟΙ:

D-C FIX ΠΑΥΛΙΟΓΛΟΥ ΕΠΕ

GRUNDIG



ΛΑΣΗΘΙΩΤΑΚΗΣ Γιάννης

LASITHIOTAKIS Yiannis

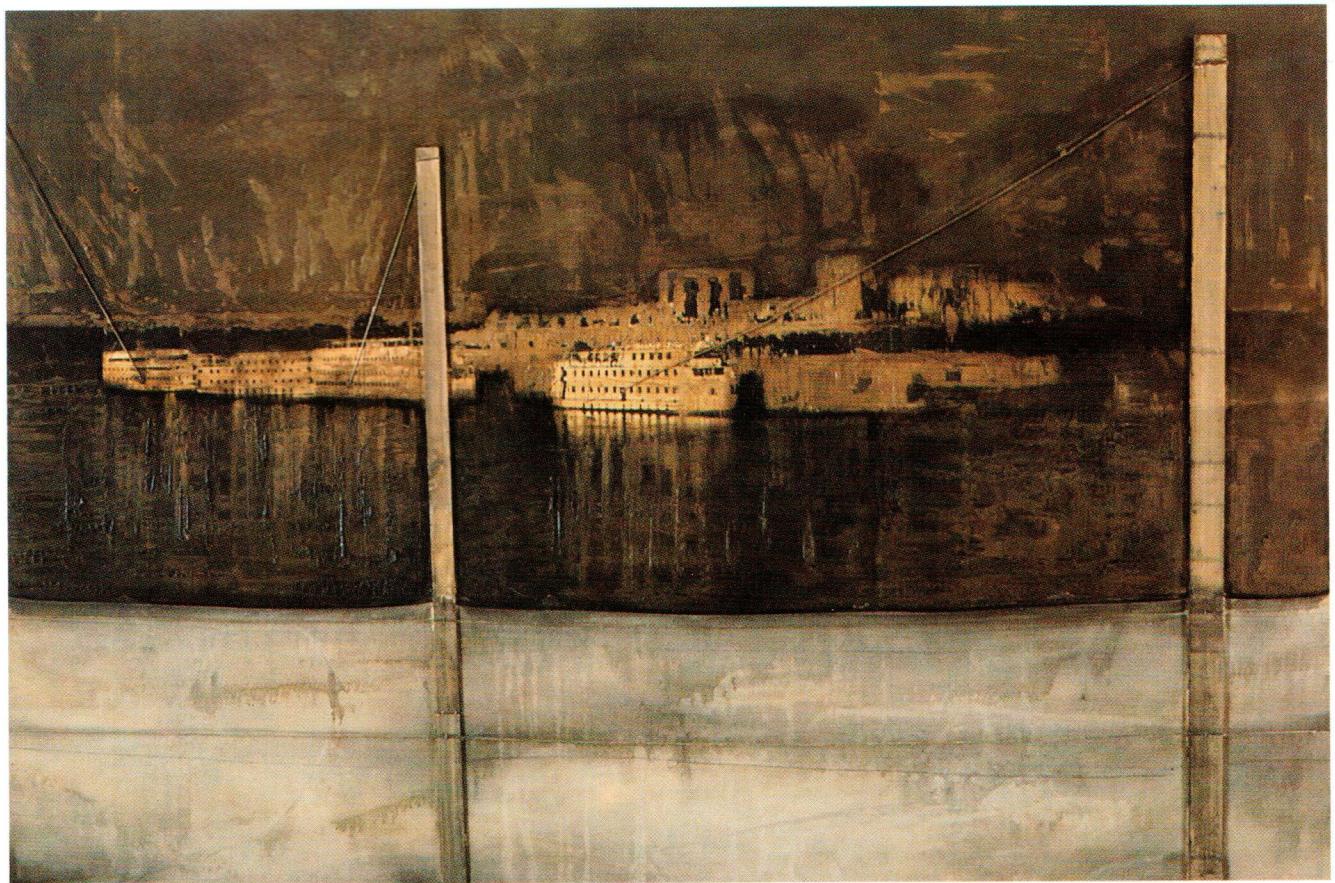


Χωρίς τίτλο

1998, μικτή τεχνική, 180x300 εκ.

Untitled

1998, mixed media, 180x300 cm



ΜΑΣΟΥΡΑ Βούλα

MASOURA Voula

No 87796

1998, φυτικές ίνες, μικτή τεχνική, 247x95 εκ.

No 87796

1998, natural fibres, mixed media, 247x95 cm



ΜΟΡΤΑΡΑΚΟΣ Κυριάκος

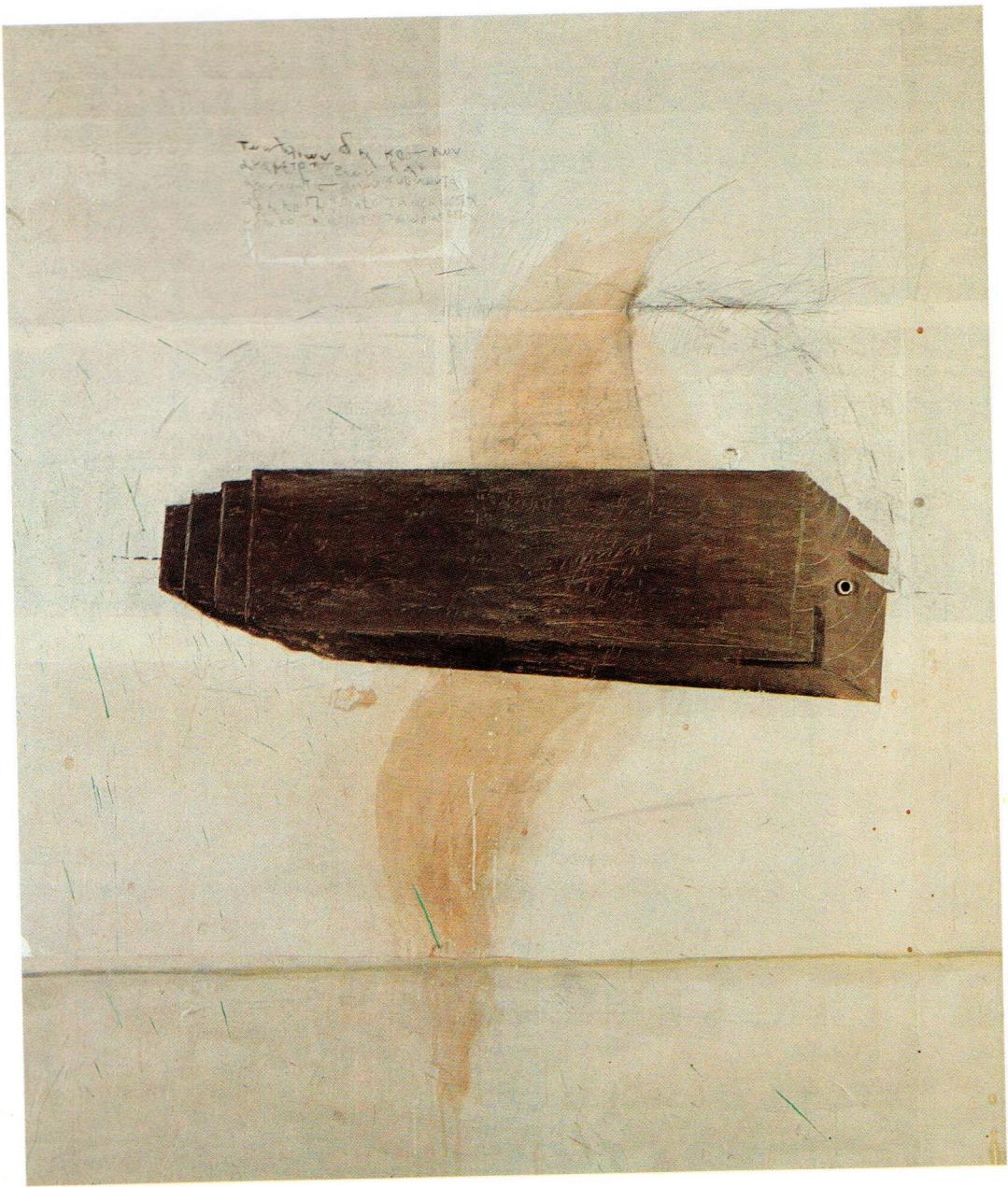
MORTARAKOS KYRIAKOS

Xωρίς τίτλο

1995, μικτή τεχνική, 160x180 εκ.

Untitled

1995, mixed media, 160x180 cm



ΜΠΕΜΠΗ Λίνα

BEBI Lina



Ευχοδόχος

1997, εγκατάσταση (λεπτομέρεια)

Wish-chest

1997, installation (detail)



ΞΑΓΟΡΑΡΗΣ Ζάφος

XAGORARIS Zafos

Φώτα στη Θάλασσα

1998, προσχέδιο εγκατάστασης

Lights in the Sea

1998, installation project



XENOY BANA

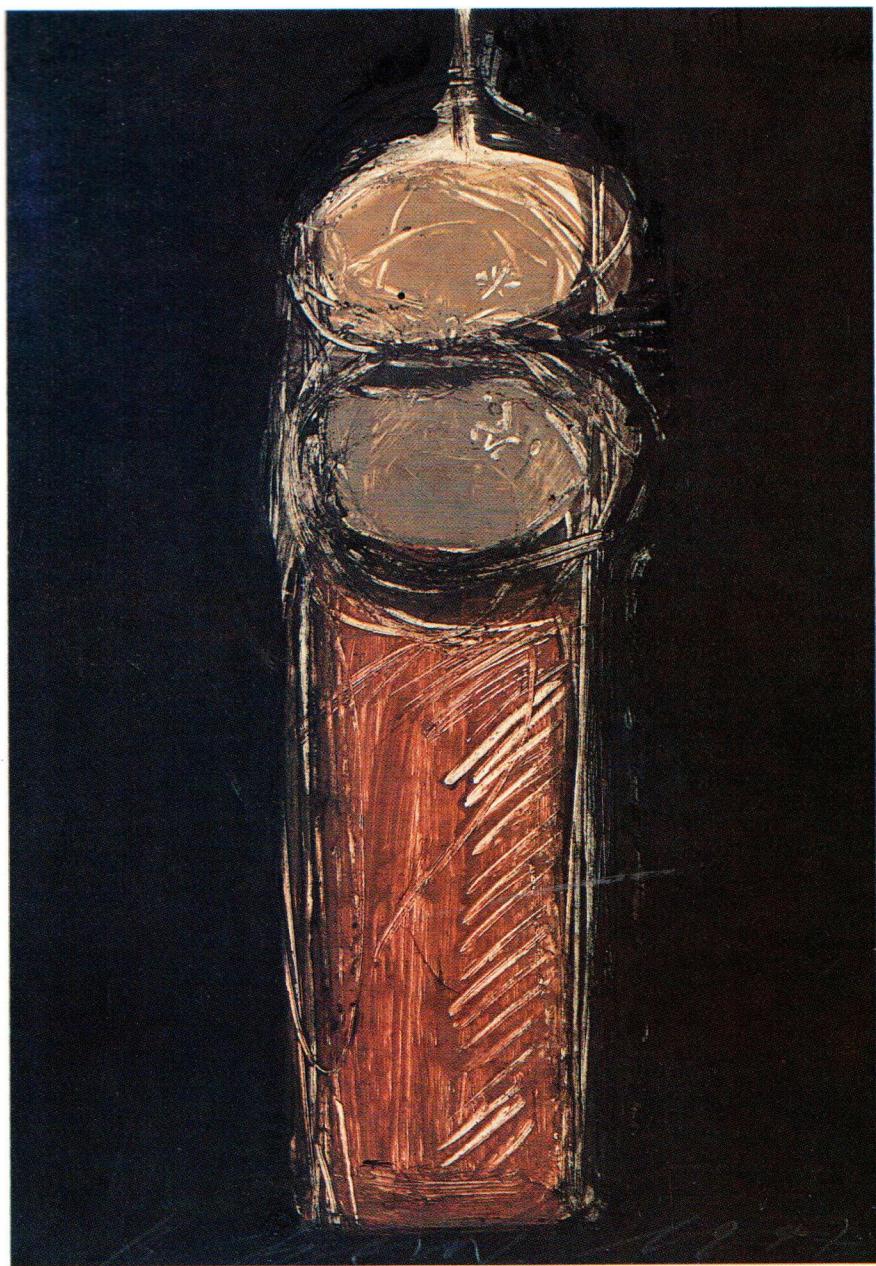
XENOU VANA

Ieroí Γάμοι

1998, μελάνι και ακουαρέλλα σε χαρτί

Sacred Nuptials

1998, ink and watercolour on paper



ΠΟΛΙΤΗ Σπυριδούλα

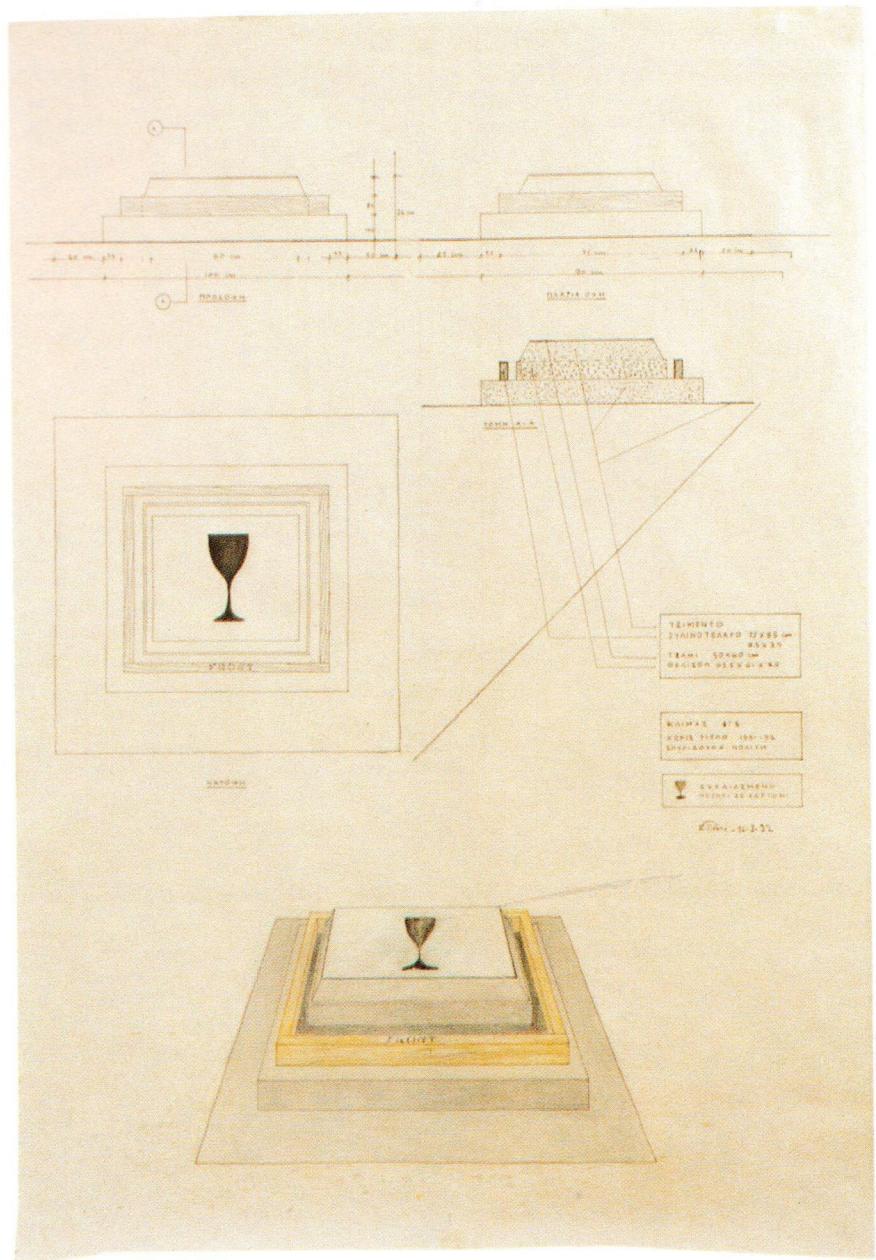
POLITI Spyridoula

Χωρίς τίτλο

1992, σχέδιο σε χαρτί, 100x70 εκ.

Untitled

1992, drawing on paper, 100x70 cm

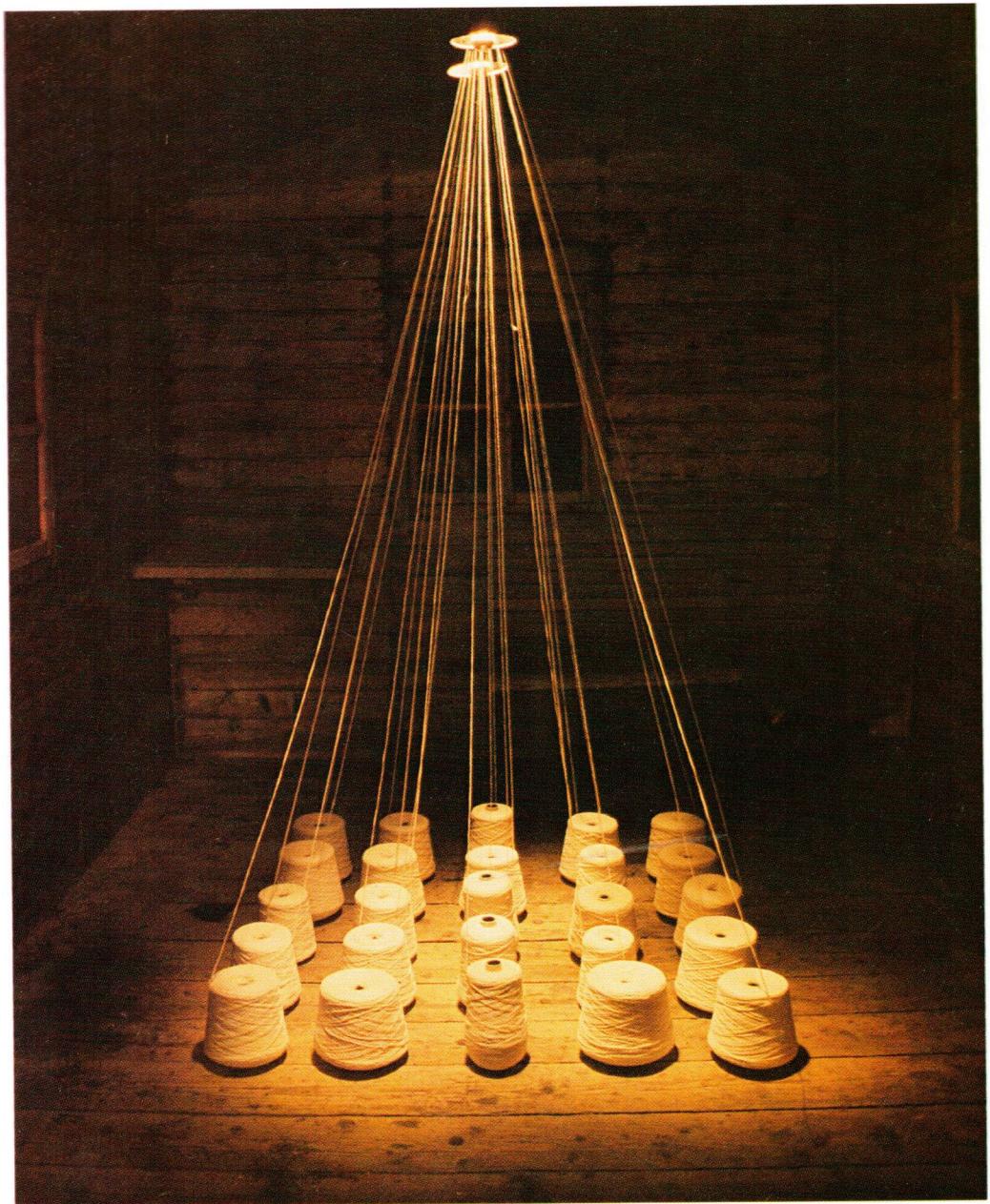


POKA Kátia

ROKA Katia

Πυραμίδα
1993, εγκατάσταση

Pyramid
1993, installation



ΣΚΟΥΡΤΗΣ Άγγελος

SKOURTIS Angelos

Η Παιδεία μου
1994-95, εγκατάσταση

My Education
1994-95, installation



ΣΤΑΣΙΝΟΠΟΥΛΟΥ Άσπα

STASINOPOULOU Aspa



Níκη III

1993, μικτή τεχνική, 200x160x11 εκ.

Nike III

1993, mixed media, 200x160x11 cm

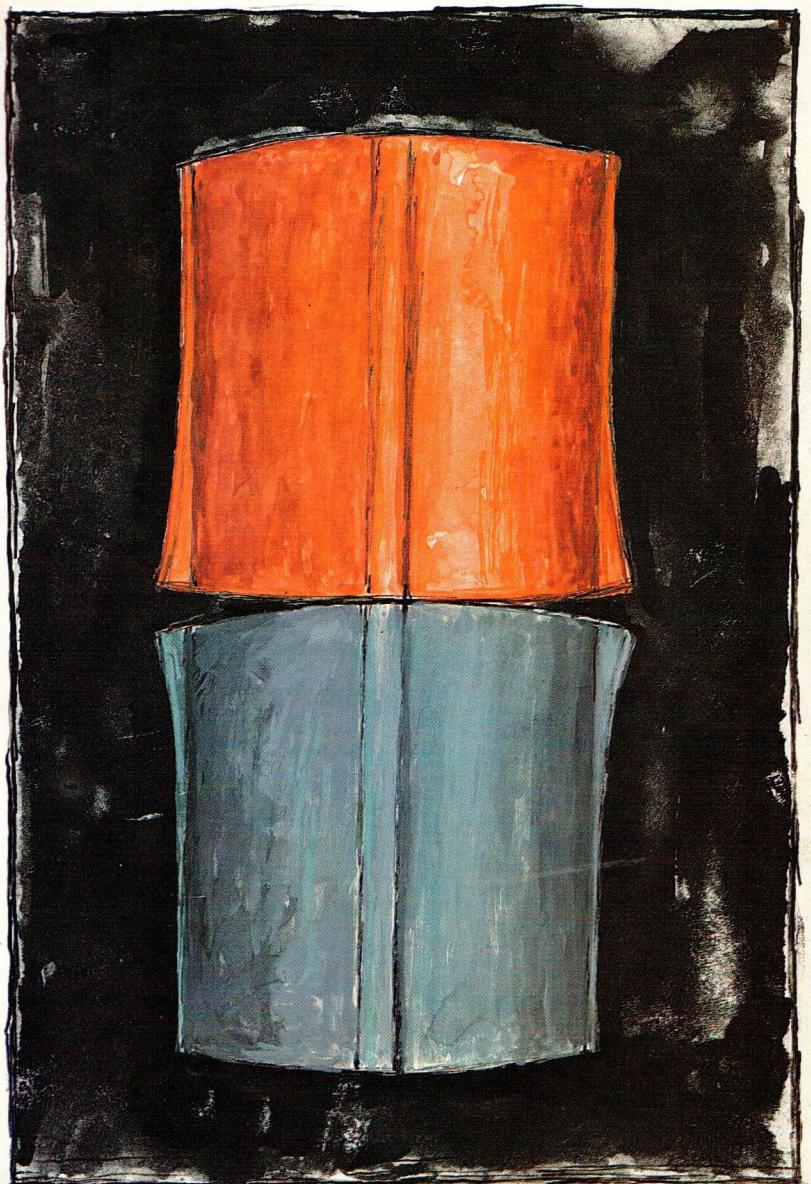


TZIΩΤΗΣ Νίκος

TZIOTIS Nikos

*Ανε ειοδα τηπορι νεδ εικαν
Ανε χειξελο τηπορι νεδ εικαν
1998, προσχέδιο εγκατάστασης*

1998, installation project



Ανε εισάγα τηπορι ντσ εικον
Ανε χειζελο τηπορι ντσ εικαν

ΤΡΑΓΚΑΣ Δημήτρης

TRAGAS Dimitris

Geometria Universalis

1998, προσχέδιο εγκατάστασης

Geometria Universalis

1998, installation project



ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ Κωστής

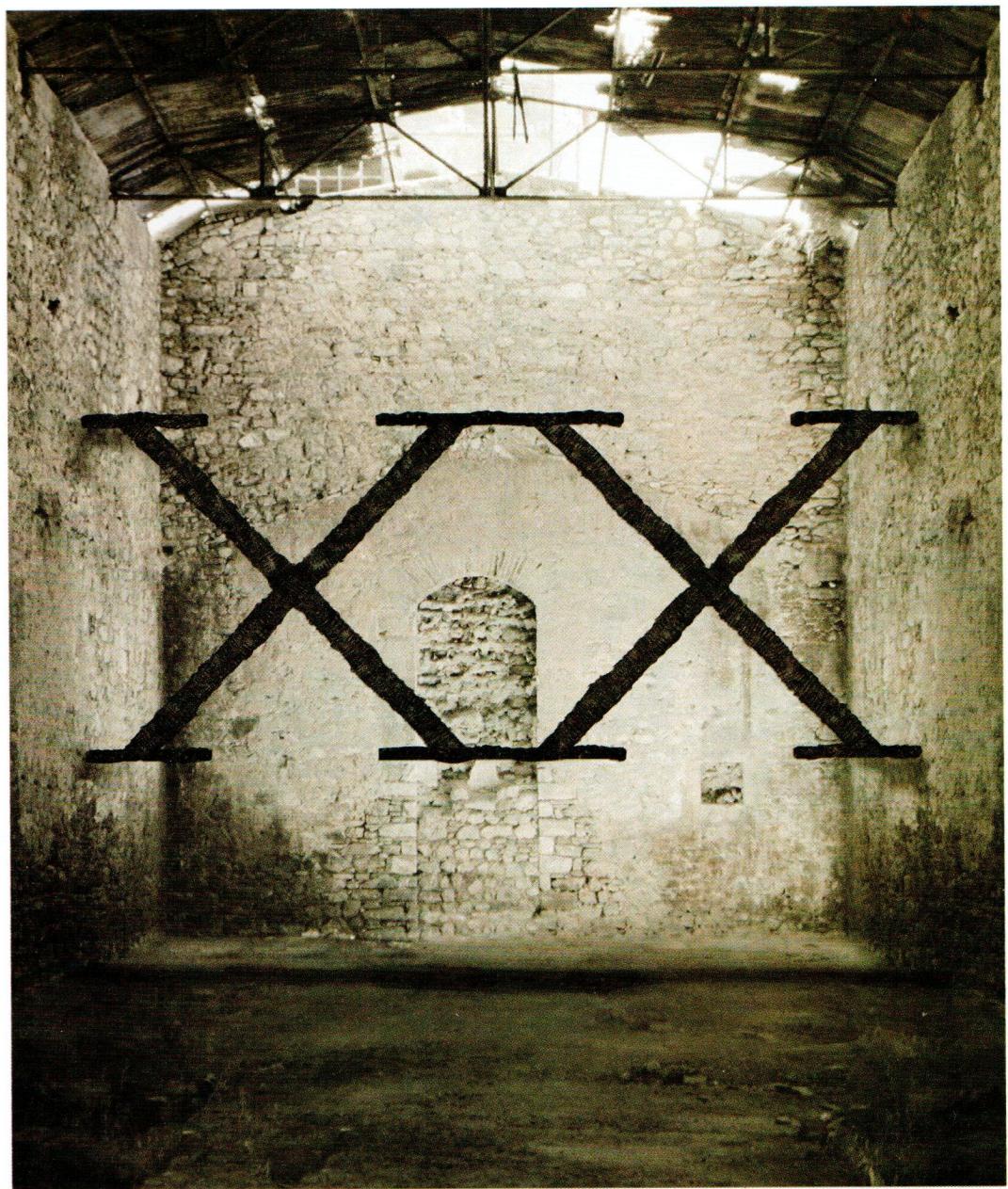
COSTIS (Triandaphyllo)

XX Αιώνας

1998, οικοδομικά σκαλωσιά για στήριξη και συγκράτηση ερειπίων κι άλλα υλικά του 20ου αιώνα

XX Century

1998, scaffolding for supporting and holding together ruins and other 20th century materials

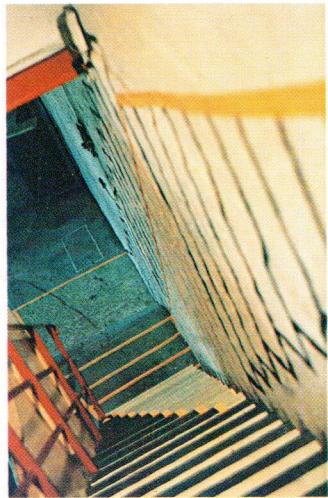
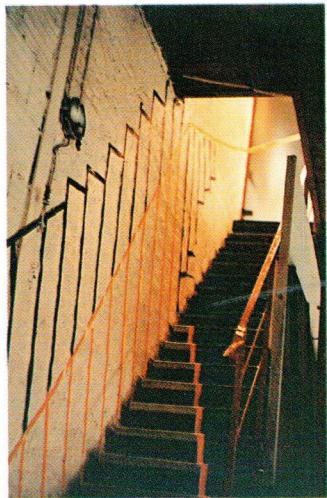
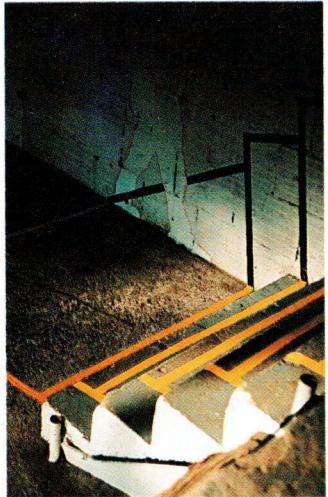


ΤΣΟΥΚΝΑΚΗ Μαρία

TSOUKNAKI Maria

Είσοδος Κινδύνου ή Αλλαγή Πορείας
1997, εγκατάσταση

Emergency Entrance or Change of Course
1997, installation



ΧΑΛΥΒΟΠΟΥΛΟΥ Έφη

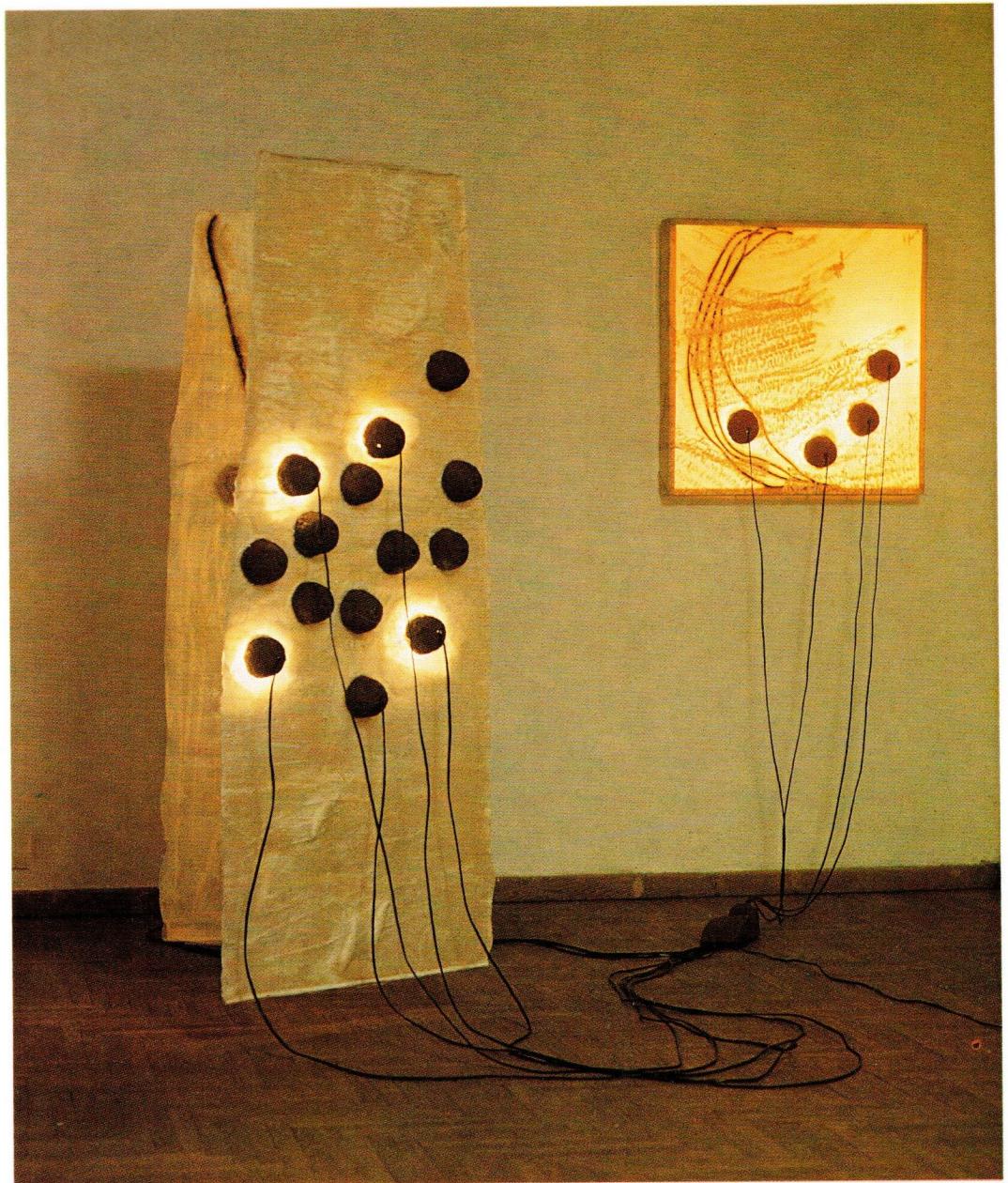
HALIVOPOULOU Effie

Αλληλοδράστες

1998, μικτή τεχνική, εγκατάσταση

Interactors

1998, mixed media, installation



ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ / BIOGRAPHICAL NOTES

ΑΡΓΥΡΟΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ ΆΝΝΙΤΑ

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1960. Από το 1979 έως το 1983 σπούδασε στο Deree College (Bachelor of Arts) και από το 1984 έως το 1989 στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών (εργαστήριο Ν. Κεσσανλή). Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό κι έχει παρουσιάσει τρεις ατομικές εκθέσεις στη χώρα μας από το 1993 μέχρι σήμερα. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

ARGYROHELIOPOLOU ANNITA

Was born in Athens 1963. Studied at Deree College (Bachelor of Arts) and continued her studies on painting at the Athens School of Fine Arts with professor Nikos Kessanlis. She graduated in 1989. She has participated in many group shows in Greece and abroad, and has presented three solo exhibitions. She lives and works in Athens.

ΓΚΛΙΝΟΥ ΕΛΕΝΗ

Σπούδασε ζωγραφική (1983-88) και χαρακτική (1986-88) με καθηγητές τους Δ. Κοκκινίδην και Θ. Εξαρχόπουλο στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών. Συνέχισε τις σπουδές της στο Tisch School of Arts στη Νέα Υόρκη (1988-89). Από το 1992 ως το 1996, με υποτροφία του IKY, σπούδασε τεχνικές εκτύπωσης στο Royal College of Arts στο Λονδίνο και συμμετείχε στο διετές διευρωπαϊκό πρόγραμμα MAIMM (Masters of Art Interactive Multimedia). Έχει κάνει μια ατομική παρουσίαση το 1995 κι έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

GLINOU ELENI

Studied painting and engraving at the Athens School of Fine Arts, with professors D. Kokkinidis and T. Exarhopoulos (1983-1988). In 1988 she continued her studies at the Tisch School of Fine Arts in New York. From 1992 to 1996, with a greek state scholarship, she studied print making techniques at the Royal College of Art in London. She took part in the MAIMM trans-european programme (Master of Art Interactive Multimedia). Has taken part in many group shows in Greece and abroad, and had one solo exhibition in 1995.

ΖΟΥΝΗ ΕΛΕΝΗ

Γεννήθηκε στον Πειραιά. Σπούδασε γραφικές τέχνες στη Σχολή Βακαλό και στη συνέχεια ζωγραφική και ψηφιδωτό στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών με καθηγητές τους Δ. Κοκκινίδη και Γ. Κολέφα. Έχει παρουσιάσει δουλειά της σε τέσσερεις ατομικές εκθέσεις και συμμετείχε σε πολλές ομαδικές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

ΚΑΤΣΙΒΕΛΑΚΗ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ

Γεννήθηκε στο Ηράκλειο Κρήτης. Σπούδασε φιλολογία στο Αριστοτελείο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Στη συνέχεια έζησε στην ΗΠΑ και στη Δ. Βερολίνο, όπου έκανε σπουδές στα Μέσα Μαζικής Επικοινωνίας στο Ελεύθερο Πανεπιστήμιο (F.U.) και στη Σχολή Καλών Τεχνών (H.D.K.) πάνω στην πρακτική και τη θεωρία του βίντεο. Ασχολείται με την βίντεο-τέχνη φτιάχνοντας φιλμ και βίντεο-εγκαταστάσεις. Παράλληλα σκηνοθετεί ντοκυμαντέρ καλλιτεχνικού περιεχομένου. Έχει πάρει μέρος σε πολλές εκθέσεις και φεστιβάλ στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

ZOUNI ELENI

She was born in Piraeus. Studied graphic arts at the Vakalo School of Art and Design. Also studied painting and mosaic at the Athens School of Fine Arts, with professors D. Kokkinidis and G. Kolefas. She has participated in many group shows in Greece and abroad, and has presented three solo exhibitions. She lives and works in Athens.

KATSIVELAKI ALEXANDRA

Born in Heraklion, Crete. Studied literature at the University of Salónica. She has lived in the USA and in West Berlin, where she studied Mass Media Communications at the Free University (F.U.) and video practice and theory at the School of Fine Arts (H.D.K.). She works on video-art, producing videos and video-installations. She also directs art documentaries. Has participated in many group shows and festivals in Greece and abroad.

ΛΑΣΗΘΙΩΤΑΚΗΣ ΓΙΑΝΝΗΣ

Γεννήθηκε στην Κρήτη το 1956. Σπούδασε ζωγραφική στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Φλωρεντίας. Έχει παρουσιάσει δέκα ατομικές εκθέσεις στην Ελλάδα και έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές στην Ελλάδα, την Ευρώπη, την Ιαπωνία και την Αυστραλία. Φέτος εκπροσωπεί τη χώρα μας στην έκθεση Under Cover στη Νότια Αφρική. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

ΜΑΣΟΥΡΑ ΒΟΥΛΑ

Σπούδασε γραφικές τέχνες και ζωγραφική στο Krefeld της Γερμανίας κοντά στους καθηγητές G. Muche, I. Mitscherlich και στο Salzburg της Αυστρίας με τον H. Trokes. Το 1960 έως το 1964 εργάστηκε ως γραφίστας και illustrator στην Αθήνα σε διαφημιστικές εταιρίες, εφημερίδες και περιοδικά. Από το 1964 και μετά αφιερώνεται στη ζωγραφική και σε κατασκευές-assemblages. Το 1978 στη Παρίσι διδάσκεται την τεχνική της tapisserie. Από το 1979, χρονιμοποιώντας κυρίως φυτικές ίνες και ακρυλικά, τα έργα της κινούνται στο χώρο της Textil/Art. Έχει παρουσιάσει πάνω από 15 ατομικές εκθέσεις και έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

LASITHIOTAKIS YIANNIS

Born in Crete in 1956. He studied painting at the Florence Academy of Fine Arts. Has presented ten solo exhibitions and has participated in numerous group shows in Greece, Europe, Japan and Australia. This year he represents Greece at the «Under Cover» exhibition in South Africa. He lives and works in Athens.

MASOURA VOULA

Studied graphic arts in Krefeld, Germany, with professors G. Muche, I. Mitscherlich and in Salzburg, Austria with H. Trokes. From 1960 to 1964 she worked as a graphic artist and illustrator with advertising companies, newspapers and magazines in Athens. From 1964 onwards she dedicated herself to painting. In 1978 she studied tapestry techniques in Paris. Since 1979 she has worked on Textil/Art, using mainly natural fibres and acrylics. She has presented her work in over fifteen solo exhibitions and has participated in many group shows in Greece and abroad. Lives and works in Athens.

ΜΟΡΤΑΡΑΚΟΣ ΚΥΡΙΑΚΟΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1948. Σπούδασε στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών ζωγραφική με δάσκαλο τον Γ. Μόραλη, τοιχογραφία με τον Κ. Ξυνόπουλο και σκηνογραφία με τον Β. Βασιλειάδη. Αποφοίτησε το 1976. Από το 1979 μέχρι σήμερα έχει παρουσιάσει εννέα ατομικές εκθέσεις και έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

ΜΠΕΜΠΗ ΛΙΝΑ

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1957. Σπούδασε στην Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών χαρακτική και ζωγραφική στο εργαστήριο του Δ. Κοκκινίδη. Αποφοίτησε το 1985. Έχει παρουσιάσει δύο ατομικές εκθέσεις κι έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

ΞΑΓΟΡΑΡΗΣ ΖΑΦΟΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1963. Το 1982-83 σπούδασε αρχιτεκτονική στο ΕΜΠ και στη συνέχεια πήρε πτυχίο ζωγραφικής από την Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, με καθηγητές την Ρ. Παπασπύρου και τον Δ. Μυταρά. Από το 1989-91 συνέχισε τις σπουδές του στο C.A.V.S. του M.I.T. (ΗΠΑ) με υποτροφία του ιδρύματος Ωνάσον. Έχει πάρει μέρος σε ομαδικές εκθέσεις στις ΗΠΑ και στην Ευρώπη και έχει παρουσιάσει τρεις ατομικές εκθέσεις στη χώρα μας.

MORTARAKOS KYRIAKOS

He was born in Athens in 1948. He studied painting, fresco and stage design at the Athens School of Fine Arts, with professors Y. Moralis, K. Xynopoulos and V. Vasiliadis. Graduated in 1976. He has presented nine solo exhibitions and has participated in many group shows in Greece and abroad.

BEBI LINA

She was born in Athens in 1957. Studied engraving and painting with professor D. Kokkinidis at the Athens School of Fine Arts. Has presented two solo exhibitions and has participated in many group shows. She lives and works in Athens.

XAGORARIS ZAFOS

Born in Athens in 1963. Studied architecture at the National Polytechnic in 1982-83. Continued his studies at the Athens School of Fine Arts with professors D. Mytaras and R. Papaspyrou. He studied at C.A.V.S. of M.I.T. in the USA, with an Onassis Foundation scholarship. He has presented three solo exhibitions and has taken part in many group shows in Europe and the USA.

ΞΕΝΟΥ ΒΑΝΑ

Γεννήθηκε στην Αθήνα, όπου σπούδασε ζωγραφική και σκηνογραφία στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών (1968-1973). Το 1973 σπούδασε στην Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs στο Παρίσι. Το 1974-1978 συνέχισε τις σπουδές της στην Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts (Ζωγραφική και ψηφιδωτό). Από το 1979 μέχρι σήμερα διδάσκει στο εργαστήριο Ζωγραφικής του Τομέα III στο ΕΜΠ. Επίσης το 1993-1994 δίδαξε ως επισκέπτρια καθηγήτρια στην Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts στο Παρίσι. Από το 1978 μέχρι σήμερα έχει πραγματοποιήσει δεκαπέντε ατομικές εκθέσεις στην Ελλάδα και στις ΗΠΑ και συμμετείχε σε σημαντικό αριθμό ομαδικών εκθέσεων στην Ευρώπη, στις ΗΠΑ και την Ελλάδα. Το 1995 εκδόθηκε μονογραφία μεγάλου μέρους του έργου της από τον εκδοτικό οίκο Cercle d' Art στο Παρίσι. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα και στο Παρίσι.

ΠΟΛΙΤΗ ΣΠΥΡΙΔΟΥΛΑ

Γεννήθηκε το 1957 στην Αιτωλοακαρνανία. Σπούδασε ζωγραφική στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, στο εργαστήρι του Ν. Κεσσανλί. Αποφοίτησε το 1988. Από το 1982 μέχρι σήμερα έχει παρουσιάσει τρεις ατομικές εκθέσεις και έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

XENOU VANA

She was born in Athens and studied painting and stage design at the School of Fine Arts, from 1968 to 1973. In 1973 she studied at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris and continued her studies on painting and mosaic at the Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts, from 1974 to 1978. Since 1979 she has been teaching at the painting studio of the National Polytechnic in Athens. During 1993-1994 she was a visiting professor at the Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts in Paris. She has presented fifteen solo exhibitions in Greece and the USA and has participated in an important number of group shows in Greece, Europe and the USA. In 1995 a large part of her work was published by Cercle d' Art Publications in Paris. She lives and works in Athens and Paris.

POLITI SPYRIDOULA

Born in 1957 in Aetoloakarnania. She studied painting at the Athens School of Fine Arts with professor N. Kessanlis. Graduated in 1988. She was presented three solo exhibitions and has participated a large number of group shows. She lives and works in Athens.

ROKA KATIA

Γεννήθηκε το 1959 στο Γιοχάνεσμπουργκ της Ν. Αφρικής. Σπούδασε εσωτερική διακόσμηση στη Σχολή Βακαλό, γλυπτική στο Parsons School of Visual Arts στη Νέα Υόρκη και υφαντική στο Κέντρο Υφαντικής Τέχνης. Ασχολείται με το design, την παραγωγή υφασμάτων και με τη γλυπτική. Έχει παρουσιάσει δέκα ατομικές εκθέσεις και έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

ROKA KATIA

Born in Johannesburg, S. Africa in 1959. She studied interior decoration at the Vakalo School of Art and Design, sculpture at the Parsons School of Visual Arts in New York and weaving at the Weaving Centre. She designs and produces textiles as well as being a sculptor. Has presented ten solo exhibitions and has taken part in numerous group shows in Greece and abroad.

ΣΚΟΥΡΤΗΣ ΑΓΓΕΛΟΣ

Σπούδασε στη Σχολή Καλών Τεχνών της Φλωρεντίας, όπου παρακολούθησε και μαθήματα mass-media με τον καθηγητή P. Baldelli με υποτροφία από το Κρατικό Ινστιτούτο Τέχνης Porta Romana. Από το 1980 μέχρι σήμερα έχει παρουσιάσει εννέα ατομικές εκθέσεις και έχει πάρει μέρος σε σημαντικό αριθμό ομαδικών εκθέσεων στη χώρα μας, στην Ευρώπη και στις ΗΠΑ.

SKOURTIS ANGELOS

He studied at the Florence Academy of Fine Arts, where he also studied mass-media with professor P. Baldelli, on a scholarship of the State Institute Porta Romana. From 1980 onwards he has presented nine solo exhibitions and has participated in an important number of group shows in Greece, Europe and the USA.

ΣΤΑΣΙΝΟΠΟΥΛΟΥ ΑΣΠΑ

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε στην Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts στο Παρίσι. Από το 1969 μέχρι το 1974 έζησε κι εργάστηκε στο Λονδίνο. Έχει παρουσιάσει μέχρι σήμερα δεκατρείς ατομικές εκθέσεις στην Αθήνα, το Αμστερνταμ και το Λονδίνο και έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Το 1985 εκπροσώπησε τη χώρα μας στη Biennale του São Paulo. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

STASINOPOULOU ASPA

Born in Athens. Studied at the Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts in Paris. From 1969 to 1974 she lived and worked in London. She has presented thirteen solo exhibitions in Athens, London and Amsterdam and has taken part in numerous group shows in Greece and abroad. In 1985 she represented Greece in the São Paulo Biennale. She lives and works in Athens.

ΤΖΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Από το 1981 μέχρι σήμερα έχει παρουσιάσει πάνω από δέκα ατομικές εκθέσεις στην Ελλάδα, τη Γαλλία και την Ολλανδία. Έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Επίσης έχει ασχοληθεί με θεατρικά κοστούμια και σκηνικά κι έχει εικονογραφήσει βιβλία. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

TZIOTIS NIKOS

Born in Athens. He has presented over than ten solo exhibitions in Greece, France and Holland from 1981 onwards and has taken part in many group shows in Greece and abroad. He has worked as a costume and stage designer and as a book illustrator. He lives and works in Athens.

ΤΡΑΓΚΑΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ

Γεννήθηκε το 1953 στην Αθήνα. Κατάγεται από τη Σπάρτη όπου έζησε μέχρι το 1970. Από το 1986 μέχρι σήμερα έχει παρουσιάσει τρεις ατομικές εκθέσεις και έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ ΚΩΣΤΗΣ

Γεννήθηκε το 1950 στην Αθήνα. Σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και από το 1972-1976 στο Πανεπιστήμιο Παρίσι VIII, στο τμήμα Κινηματογράφου και Καλών Τεχνών. Επίσης υπήρξε επίτιμος εντεταλμένος καθηγητής στο τμήμα Φιλοσοφίας (1974-1976). Έχει σκηνοθετήσει ταινίες και υπήρξε εκδότης των περιοδικών «Λωτός» και «Πράξεις». Έχει παρουσιάσει το έργο του, σε δεκαεννέα ατομικές εκθέσεις στη χώρα μας, τη Γαλλία, την Ιταλία και το Βέλγιο. Έχει συμμετάσχει σε περισσότερες από εκατό ομαδικές εκθέσεις στην Ευρώπη, τις ΗΠΑ και την Ασία. Ζει κι εργάζεται στην Αθήνα και στη Παρίσι.

TRAGAS DIMITRIS

Born in Athens in 1953. He originates from Sparta, where he lived until 1970. Since 1986 he has presented three solo exhibitions and has participated in many group shows. He lives and works in Athens.

COSTIS (TRIANDAPHYLLOU)

He was born in Athens in 1950. He studied political science at the University of Athens. From 1972 to 1976 he studied at Paris VIII University, in the Cinema and Fine Arts Department. From 1974 to 1976 he taught at the Philosophy Department. He has directed films and published «Lotus» and «Praxis» magazines . He has presented his work in nineteen solo exhibitions in Greece, France, Italy and Belgium. He has taken part in over than one hundred groups shows in Europe, the USA and Asia. Lives and works in Athens and Paris.

ΤΣΟΥΚΝΑΚΗ ΜΑΡΙΑ

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1969. Σπούδασε ζωγραφική και χαρακτική στο 4ο έτος της σχολής της Massama. Από το 1991-94 σπούδασε σκηνογραφία στη Δραματική Σχολή της Βαρκελώνης. Από το 1992 μέχρι σήμερα εργάζεται σαν σκηνογράφος τεχνικός φωτισμού στη Παρίσι και στη Βαρκελώνη. Είναι ενεργό μέλος της ομάδας «Ici Meme: εφίμερες σκηνογραφικές παρεμβάσεις στον αστικό χώρο». Έχει κάνει τρεις ατομικές εκθέσεις και και έχει πάρει μέρος σε ομαδικές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

TSOUKNAKI MARIA

Born in Athens in 1969. She studied painting and engraving in the fourth year at the Massama School. From 1991 to 1994 she studied stage design at the Barcelona Drama School and has worked as a stage designer and lighting technician in Barcelona and Paris, from 1992 onwards. She is an active member of the group «Ici Meme: ephemeral interventions in stage-design in the urban area». She has presented three solo exhibitions and has participated in group shows in Greece and abroad.

ΧΑΛΥΒΟΠΟΥΛΟΥ ΕΦΗ

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1959. Σπούδασε ζωγραφική στο Pratt Institute της Νέας Υόρκης (Master of Fine Arts, 1987). Δίδαξε ως επισκέπτρια καθηγήτρια το 1989 στο New School of Social Research στη Νέα Υόρκη. Από το 1986 μέχρι σήμερα έχει πάρει μέρος σε πολλές ομαδικές εκθέσεις στην Ευρώπη, τις ΗΠΑ και την Ελλάδα και έχει παρουσιάσει τη δουλειά της σε δύο ατομικές εκθέσεις στη χώρα μας.

HALIVOPOULOU EFFIE

She was born in Salonica in 1959. Studied painting at the Pratt Institute of New York (Master of Fine Arts, 1987). She taught as a visiting professor at the New School of Social Research in New York during 1989. From 1986 onwards she has participated in numerous group shows in Europe, the USA and Greece. Two solo exhibitions in Greece.

Ο κατάλογος αυτός
τυπώθηκε σε 1.500 αντίτυπα
με ευκαιρία την έκθεση
Είμαστε Άλλοι και Πάμε Άλλοι
στο Παλαιό Σαπιωνοποιείο Ελευσίνος
στα πλαίσια του φεστιβάλ Αιοχύλεια '98

Καλλιτεχνική Επιμέλεια
ΛΙΝΑ ΜΠΕΜΠΗ

Εκτύπωση-Βιβλιοδεσία
ΔΕΡΒΗΣ ΑΕΒΕ

